

Министерство образования и науки Республики Казахстан

РГП «Костанайский
государственный
университет имени
А.Байтурсынова»

Гуманитарно-социальный
факультет



Утверждаю

Председатель ученого
совета

А. Дошанова

2019 г.



Модульная образовательная программа 7М02302 Переводческое дело (английский язык)

Уровень: магистратура (направление – научное и педагогическое)

Костанай, 2019

Составители:

Жабаева Сауле Сагинтаевна – к.ф.н., заведующая кафедрой иностранной филологии

Никифорова Эльмира Шавкатовна - к.ф.н., старший преподаватель кафедры иностранной филологии

Рассмотрен на заседании Методического совета гуманитарно-социального факультета, № 1 протокол от 23.01.2019 года

Рассмотрен на заседании ученого совета университета, протокол № 6 от 26.04.2019 года

Паспорт образовательной программы

| | |
|---|--|
| Код и название ОП | 7М02302 Переводческое дело (английский язык) |
| Код и классификация области образования | 7М02 Искусство и гуманитарные науки |
| Код и классификация направлений подготовки | 7М023 Языки и литература |
| Вид ОП | Действующая |
| Цель образовательной программы | |
| Подготовка специалистов для педагогической и научной деятельности в области иноязычного образования и перевода, а также специалистов в области управления, в организациях государственного/негосударственного сектора, нуждающегося в специалистах со знанием иностранных языков | |
| Присуждаемая степень | |
| Магистр филологических наук по образовательной программе «7М02302 Переводческое дело (английский язык)» | |
| Перечень должностей специалиста | |
| Переводчик (устный, письменный), преподаватель, редактор, секретарь-референт, специалист в области лингвистики, образования. научный сотрудник, исследователь, менеджер, делопроизводитель | |
| Объекты профессиональной деятельности | |
| <p>Объектами профессиональной деятельности выпускника являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вузы, учебные заведения среднего образования: гимназии и лицеи; - редакции газет и журналов, радио и телевидения, издательства; - профильные научные организации, библиотеки, организации культуры; - научные организации соответствующего профиля; - международные организации; - отделы по связям с общественностью; - редакции газет и журналов, радио и телевидения, издательства | |
| Виды профессиональной деятельности | |
| <ul style="list-style-type: none"> - переводческая; - научно- исследовательская; - информационно-аналитическая; - творческая; - издательская; - образовательная; - организационно-управленческая | |
| Функции профессиональной деятельности | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Проведение научно-исследовательской работы; - выполнение переводов; - редактирование текстов, в том числе на иностранных языках; - проведение занятий и чтение лекций в образовательных учреждениях; - осуществление менеджмента в сфере образования; - ведение деловой документации на иностранных языках в международных организация и бизнес структурах. | |
| Результаты обучения по ОП | |
| <p>ON1 Осуществлять научную коммуникацию на родном и иностранном языке, публиковать свои результаты исследований на национальном и международном уровне</p> <p>ON2 Проводить самостоятельное научное исследование на основе современных теорий и методов, анализировать и обрабатывать информацию исследований</p> <p>ON3 Создавать и развивать отношения с обучающимися, способствующие успешной</p> | |

педагогической деятельности, проектировать педагогическую деятельность, доходчиво доносить до обучающихся содержание тем изучаемой учебной дисциплины

ON4 Развивать навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области;

ON5 Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерных сетях; владеть методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ON6 Обладать способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ON7 Осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

ON8 Обладать способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Дескрипторы второго уровня в рамках Всеобъемлющей рамки квалификаций Европейского пространства высшего образования (РК-ЕПВО)

По окончании образовательной программы выпускники могут:

- 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области английского языка, основанные на передовых знаниях переводоведения, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;
- 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;
- 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;
- 4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;
- 5) иметь навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области переводоведения.

Содержание образовательной программы

| Название модуля | Цикл, компонент (ОК, ВК, КВ) | Код дисциплины | Наименование дисциплины /практики | Краткое описание дисциплины | Кол-во кредитов | Семестр | Формируемые компетенции (коды) |
|-----------------------------------|------------------------------|----------------|-------------------------------------|--|-----------------|---------|--------------------------------|
| Общие профессиональные дисциплины | БД ВК | IFN 5201 | История и философия науки | Дисциплина вводит в проблематику феномена науки как предмета специального философского анализа, формирует знания об истории и теории науки, о закономерностях развития науки и структуре научного знания, о науке как профессии и социальном институте, о методах ведения научных исследований, о роли науки в развитии общества. | 3 | 1 | ON 1 |
| | БД ВК | IYa 5202 | Иностранный язык (профессиональный) | Тематика курса охватывает материалы по различным вопросам науки, политики, переводоведения, теории перевода и межкультурной коммуникации. В качестве учебного материала используются аутентичные тексты, аудио- и видеозаписи. Содержание тематических разделов и тем изучаемого материала ориентировано на формирование и развитие умений обучающегося осуществлять как академическое (научное), так и профессионально-ориентированное общение с целью обмена опытом и информацией и организации международных проектов, направленных на развитие научно – исследовательского и технического прогресса. | 5 | 1 | ON1 ON3 ON7 ON8 |
| | БД ВК | PVSh | Педагогика | Изучение данной дисциплины позволяет | 4 | 1 | ON2 |

| | | | | | | | |
|----------------------------------|-------|-------------|------------------------------------|--|---|---|----------------------|
| | | 5203 | высшей школы | сформировать у магистрантов систему знаний и представлений о педагогической науке как одной из важнейших областей современного знания, необходимой для преподавательской деятельности в высшей школе. В содержании дисциплины рассматриваются научные, теоретические основы педагогической теории, дающие представление о месте, роли и значении педагогики высшей школы. | | | ON3 ON4 |
| | БД ВК | ПУ 5204 | Психология управления | Дисциплина дает осмысление и понимание магистрантами теоретико-методологических основ психологии управления, представление о роли и месте личности в системе управленческих процессов, раскрывает сущность управленческой деятельности и управленческого взаимодействия. Магистранты изучат принципы и методы управления персоналом, теории мотивации, принятия управленческих решений, получат навыки руководства, лидерства и межличностной коммуникации в управленческой среде. | 4 | 1 | ON2 ON3 |
| Методология и дидактика перевода | БД/КВ | ОРМ 5205 | Основы педагогического менеджмента | В ходе изучения курса формируются понятия, суждения, необходимые для реализации в профессиональной деятельности через усвоение магистрантами системы знаний об основах менеджмента; приобретение умений в области менеджмента, что позволит им эффективно строить педагогическую и другую профессиональную деятельность. | 5 | 1 | ON 1 ON 2 ON 3 |

| | | | | | | | |
|--|-------|---------------------|--|--|---|---|--------------------------------------|
| | БД/КВ | SMIOV Sh 5205 | Современная методология иноязычного образования в высшей школе | Дисциплина направлена на усвоение теоретико-практической сущности современной когнитивно-лингвокультурологической методологии иноязычного и инофилологического образования и его реализационной образовательной парадигмы — теории межкультурной коммуникации. В результате изучения дисциплины обучающийся компетентен использовать современные методы обучения различным видам речевой деятельности и аспектам языка в обучении студентов вузов; моделировать программы обучения различным регистрам межкультурной коммуникации. | | | ON 1 ON 2 ON 3 |
| | ПД/КВ | SMTPP 5301 | Современная методология теории и практики перевода | В ходе курса происходит овладение магистрантами основными положениями современной методологии теории и практики перевода, основными процедурами современных лингво-переводческих исследований на основе когнитивно-коммуникативного подхода к переводу, более глубокое овладение основными способами и приемами перевода, создание предпосылок для самостоятельной научно-исследовательской и практической работы магистрантов. | 5 | 1 | ON 1 ON 2 ON 4 ON 5 ON 7 |
| Модули образовательной траектории «Литературоведение и перевод» | | | | | | | |
| Литературоведческие исследования и перевод | ПД/КВ | STLZV RS 5302 | Современные тенденции в литературах Запада и Востока на | Курс рассматривает закономерности литературного процесса; место и роль различных представителей современных литературных направлений в странах Запада и Востока в историческом и | 5 | 2 | ON 2 ON 4 ON 5 |

| | | | | | | | |
|--|-------|--------------|---|---|---|---|------------------------------|
| | | | рубеже XX-XI столетий | социокультурном контексте. Курс позволяет магистрантам обратиться к феноменам, характеризующим современное состояние зарубежной литературы. В рамках дисциплины рассматриваются постпостмодернизм и постфеминизм, новый историзм и медиацентризм и др. | | | |
| | ПД/КВ | FPSZY a 5305 | Фундаментальные проблемы современного зарубежного языкознания | Формирует систему теоретических знаний о становлении и развитии аспектологии и методологии зарубежной языковедческой науки конца XX начала XXI вв, базовые знания, составляющие современную научную парадигму. Изучение современной научной проблематики структурализма, когнитивистики, психолингвистики, прагмалингвистики. Ключевые термины, подходы и методология теорий речевой реализации. | 5 | 2 | ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 |
| | ПД/КВ | MLI 5304 | Методология литературоведческих исследований | Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с эволюцией литературоведения как комплекса представлений о сущности и значении словесного творчества, о законах литературного процесса и его общих категориях, о строении литературного произведения и механизме его воздействия на читателя, а также ряд проблем, связанных с разнообразием методологических подходов к изучению произведения и литературного процесса в литературоведении. | 5 | 2 | ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 |
| Совершенствование языковой компетенции | ПД/КВ | ITVIYa 6305 | Интерпретация текста на втором ИЯ | В ходе изучения дисциплины предусматривается языковое развитие магистрантов, дальнейшее овладение ими | 5 | 3 | ON 1 ON 4 |

| | | | | | | | |
|-------------------------------|-------|--------------------|---|--|---|---|----------------------|
| на втором ИЯ | | | | речевой деятельностью на втором ИЯ: умениями и навыками анализа текста, рационального чтения, полноценного восприятия звучащей речи, выражения авторской позиции и др. | | | |
| | ПД/КВ | LVIYa 6306 | Литература второго ИЯ | Курс включает разносторонний материал, обусловленный интенсивным развитием литературных процессов в различных странах, сложностью культурно-исторической ситуации и глобальностью социальных изменений. Целью данного курса является ознакомление студентов с историей литературы стран второго ИЯ, с творчеством наиболее выдающихся писателей и лучшими образцами иноязычной литературы прошлого и настоящего. | 5 | 3 | ON 1 ON 2 ON 4 |
| Лингвистика и переводоведение | ПД/КВ | SPHB 6307 | Стилистика перевода и художественный билингвизм | Данный курс содержит материал по истории переводческой деятельности в Казахстане и раскрывает основные этапы развития переводоведения. Основная цель курса: ознакомить магистрантов с проблемами, связанными в художественным билингвизмом и с проблемами перевода. | 5 | 3 | ON 1 ON 2 ON 4 |
| | ПД/КВ | TKSP MO 6308 | Теория коммуникации и современные проблемы межкультурного общения | Курс посвящён рассмотрению совокупности разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Цель данной дисциплины - всестороннее раскрытие содержания основных теоретических концепций и терминов, используемых в современной коммуникативистике, формирование у магистрантов представления об основных | 4 | 3 | ON 1 ON 2 ON 4 |

| | | | | | | | |
|--|-------|--------------|---|---|---|---|----------------------|
| | | | | исследовательских подходах к изучению проблем, связанных с феноменом социальной межкультурной коммуникации. | | | |
| Модули образовательной траектории «Современное переводоведение» | | | | | | | |
| Стилистика перевода | ПД/КВ | PTNS 5302 | Перевод текстов научного стиля | Курс посвящён рассмотрению вопросов перевода специальных текстов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ). Входе курса целью является ознакомить агистрантов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки методов достижения адекватности при переводе научных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского). | 5 | 2 | ON 2 ON 4 ON 5 |
| | ПД/КВ | LGAP 5303 | Лексико-грамматические аспекты перевода | Изучение дисциплины призвано ознакомить обучаемых со спецификой процесса перевода как акта двуязычной коммуникации, с проблемой переводимости и адекватности текста, единицами перевода, классификацией видов и форм перевода, лексических, грамматических аспектов перевода, и тем самым создать теоретическую основу для формирования у обучаемых переводческих компетенций, необходимых для целей эффективного межкультурного общения. | 5 | 2 | ON 2 ON 4 ON 5 |
| | ПД/КВ | OKL 5304 | Основы когнитивной лингвистики | Предметом курса является изучение основных теоретических аспектов когнитивной лингвистики, ее места в междисциплинарной когнитивной науке, вопросов взаимосвязи языка и сознания, концептуализации мира, способов ментальной репрезентации знаний с | 5 | 2 | ON 1 ON 2 ON 4 |

| | | | | | | | |
|--------------------|-------|---------------|---------------------------------|---|---|---|--------------------------------------|
| | | | | помощью языка. | | | |
| Устный перевод | ПД/КВ | UPP 6305 | Устный последовательный перевод | В ходе освоения курса целенаправленно развиваются навыки устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода. | 5 | 3 | ON 1 ON 5 ON 6 ON 7 ON 8 |
| | ПД/КВ | PVIYa 6306 | Перевод на втором ИЯ | В ходе изучения курса развиваются навыки перевода с немецкого /французского языка на русский и с русского языка на немецкий/французский языки текстов общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм исходного языка и языка перевода. | 5 | 3 | ON 1 ON 5 ON 6 ON 7 ON 8 |
| Дидактика перевода | ПД/КВ | MPP 6307 | Методика преподавания перевода | Предметом изучения дисциплины является совокупность методов преподавания перевода в вузе, принципы организации обучения переводу, критерии профессиональной компетенции переводчика и преподавателя перевода, основы построения упражнений для обучения устному и письменному переводу. | 5 | 3 | ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 |
| | ПД/КВ | AYa 6308 | Анализ языка | Курс имеет обобщающий синтезирующий характер. Он рассматривает вопросы на стыке | 4 | 3 | ON 1 ON 2 |

| | | | | | | | |
|--|-------|-------|--|---|---|---|-------------------|
| | | | | лингвистического и литературоведческого направлений, базируется на основательной языковедческой и литературоведческой подготовке обучающихся. | | | |
| Вариативный модуль- 10 кредитов (5206-5207) | | | | | | | |
| Общие базовые дисциплины | БД/КВ | IYaSC | Иностранный язык для специальных целей | Дисциплина направлена на изучение иностранного языка, ориентированного на специализированную лексику. Внимание уделяется умению вести диалог с зарубежными коллегами на профессиональном уровне, ведению документации и деловой переписки. | 5 | 2 | ON1 ON2 ON4 |
| | БД/КВ | DKYa | Деловой казахский язык | Культура речи при деловых встречах. Праздники РК. Официальные поздравления на государственном языке. Деловой человек. Профессия делового человека. Рабочее время. В командировке. В гостинице. Государственная служба Республики Казахстан. Служебные письма. Официальный прием на казахском языке. Конституция Республики Казахстан. | 5 | 2 | ON1 ON2 ON4 |
| | БД/КВ | DR | Деловая риторика | Деловая риторика как учебная дисциплина. История становления и развития риторики от истоков до современности. Деловая риторика и речевое поведение человека. Законы современной общей риторики. Принципы коммуникативного сотрудничества. Структура публичного выступления. Аргументирующая речь: общая характеристика, разновидности, тактика. Риторический идеал и культура деловой речи. | 5 | 2 | ON1 ON2 ON4 |
| | БД/КВ | IoT | Инновационные | Современная парадигма образования. | 5 | 2 | ON2 |

| | | | | | | | |
|--|-------|-----|------------------------------------|---|---|---|-------------------|
| | | | образовательные технологии | Технологизация образовательной среды в вузе. Инновационные технологии обучения. Классификация технологий обучения. Альтернативные технологии обучения. | | | ON3 ON4 |
| | БД/КВ | ОРМ | Основы педагогического мастерства | Педагогическое мастерство и его значение в теории и практике воспитания. Компоненты педагогического мастерства. Мастерство педагогического взаимодействия. Мастерство педагога в управлении учебно-воспитательным процессом. | 5 | 2 | ON2 ON3 ON4 |
| | БД/КВ | РКО | Психология конструктивного общения | Понятие конструктивного общения. Межличностное общение. Особенности человеческой коммуникации. Коммуникативная компетентность. Познание и понимание людьми друг друга в процессе общения. Взаимодействие в процессе общения. Характеристика социально-психологического конфликта. | 5 | 2 | ON2 ON4 |
| | БД/КВ | IT | Интернет технологии | Основы интернет технологий. Модели коммуникации Интернета. Доступ пользователей в Интернет. Технологии доступа к сети Интернет. WEB - серверы в Интернете. Технологии получения WEB-ресурсов. Технологии поиска в Интернете. Сервисы Интернета. Электронная почта. Сервисы Интернета. Обмен файлами. Защита информации в Интернете. Идентификация пользователей в Интернете. Технологии создания приложений для Интернета. Технологии создания клиентских приложений Интернета. Технологии создания серверных приложений Интернета. Перспективы развития интернет технологий. | 5 | 2 | ON2 ON4 |

| | | | | | | | |
|--|-------|------|---|--|---|---|-------------------|
| | БД/КВ | STUP | Современные технологии управления проектами | Определение управления проектами в соответствии с определением международного стандарта ISO 21500, принятого правительствами США и странами Евросоюза. Применение методов, инструментов, техник и компетенций к проекту. Управление проектами в соответствии с определением национальным стандартом ANSI. Определение плана, минимизации рисков и отклонений от плана, эффективного управления изменениями. Управление проектами в профессиональных сферах проекта. Создание продукта проекта, эффективно сочетающего технические и управленческие методы. | 5 | 2 | ON2 ON4 |
| | БД/КВ | RDO | Риторика. Деловое общение | Риторическая культура в профессиональной деятельности специалиста. Культура речи и ее роль в деловом общении. Речевой этикет. Психологические аспекты речевого общения. Риторические приемы. Словесное выражение речи. Мастерство убеждения, ведения деловой беседы, спора. Виды аргументации и структура доказательств. Невербальные средства общения. Деловая письменная речь. Риторика преподавателя высшей школы. | 5 | 2 | ON1 ON2 ON4 |
| | БД/КВ | ИОТ | Использование облачных технологий | Облачные технологии и аспекты их использования в работе. Облачный документооборот. Документы Google.SkyDrive (office.com). Инструменты для совместной деятельности. Интерактивная онлайн-доска. Облачные хранилища данных Dnevnik.ru и DropBox, Яндекс. Диск. Обзор решений ведущих вендоров Microsoft, | 5 | 2 | ON2 ON4 |

| | | | | | | | |
|---------------------------------|-------|--|--|---|----|-----|--------------------------------------|
| | | | | Amazon, Google. Виртуальный класс ElearningApps.org. Создание учебных курсов. Управление процессом обучения в облаке. Проблемы облачных сервисов. Дальнейшее развитие облачных технологий. | | | |
| Профессиональные практики | БД ВК | | Педагогическая практика | Педагогическая практика проводится с целью формирования практических навыков и методики преподавания иностранной филологии и иностранных языков, закрепления теоретических знаний полученных в период изучения курса «Современной методологии иноязычного образования в высшей школе», а также педагогики и психологии, овладения необходимыми профессиональными навыками и умениями. | 4 | 3 | ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7 |
| | ПД ВК | | Исследовательская практика | В ходе практики внимание направлено на формирование и развитие профессиональных знаний по направлению «Переводческое дело», закрепление полученных теоретических знаний по дисциплинам направления и специальным дисциплинам магистерских программ; овладение необходимыми профессиональными компетенциями, но избранному направлению специализированной подготовки; сбор фактического материала для подготовки выпускной квалификационной работы - магистерской диссертации. | 10 | 4 | ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7 |
| Научно-исследовательская работа | НИРМ | | Научно-исследовательская работа магистранта, включая | Научно-исследовательская работа выполняется магистрантом под руководством научного руководителя. Направление научно-исследовательских работ определяется в соответствии с темой магистерской | 24 | 1-4 | ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7 |

| | | | | | | | |
|---------------------|----|--|--|--|------------|---|--------------------------------------|
| | | | прохождение стажировки и выполнение магистерской диссертации | диссертации. Целью научно-исследовательской работы является интеграция образовательного процесса с развитием профессиональной сферы деятельности по направлениям подготовки магистров для обеспечения формирования у них научно-исследовательских компетенций, необходимых при проведении исследований и для решения профессиональных задач. | | | |
| Итоговая аттестация | ИА | | Оформление и защита магистерской диссертации | | 12 | 4 | ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7 |
| | | | | Итого | 120 | | |